

УДК 372.8

Мирзиева Лейсан Рифхатовна, ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ch_leisang@mail.ru

Нуриева Лилия Фаритовна, ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет

nurievaliliya@inbox.ru

Ли Цзюньин, аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

lijunying@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ И ВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

***Аннотация.** В данной статье рассматривается актуальность и эффективность использования метода иллюстраций в преподавании китайского языка как иностранного в сопоставлении с другими традиционными методами. Отмечаются преимущества использования графических изображений на занятии китайского языка. Описываются конкретные примеры внедрение данного метода в учебный процесс.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык как иностранный, методика преподавания китайского языка, метод иллюстраций, развитие языковых навыков*

Mirzeva Leysan Rifhatovna, assistant

Department of Altaic studies and Sinology

Kazan (Volga region) Federal University

ch_leisang@mail.ru

Nurieva Liliya Faritovna, assistant

Department of Altaic studies and Sinology

Kazan (Volga region) Federal University

nurievaliliya@inbox.ru

Li Junying, postgraduate

Kazan (Volga region) Federal University

lijunying@yandex.ru

USE OF GRAPHIC AND VISUAL AIDS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

***Abstract.** The article examines the relevance and effectiveness of using the illustration method in teaching Chinese as a foreign language in comparison with other traditional methods. There also*

noted the advantages of using graphic images in Chinese classes. The article describes specific examples of implementation of this method in the learning process.

Key words and phases: *Chinese as a foreign language, the method of teaching the Chinese language, the method of illustrations, the development of language skills*

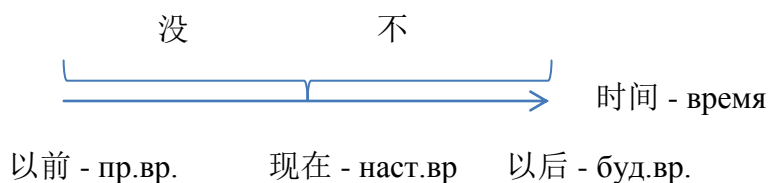
В преподавании китайского языка как иностранного, очень важным является использование графических изображений в качестве связующего звена между родным и китайским языками. К сожалению, исследования, касающиеся области использования графических изображений в преподавании китайского языка вне языковой среды, на сегодняшний день еще не до конца изучены. [1] В данной статье мы постарались рассмотреть наиболее распространенные методы преподавания лексики и говорения в сопоставлении с методом иллюстраций, который несмотря на свои преимущества пока менее распространен, чем традиционные методы обучения.

Обучение грамматике является основной задачей при преподавании китайского языка как иностранного. Во время учебного процесса мы столкнулись с тем, что некоторые важные грамматические аспекты вызывают у студентов трудности в освоении, в этом случае использование графических изображений позволяет достичь хороших результатов.

Возьмем такую грамматическую категорию, как отрицательные наречия «不» и «没» в качестве примера. Зачастую студенты, особенно на начальном этапе обучения, не различают «不» и «没» между собой, например:

«昨天我不去公园» Вчера я **не идти** в парк.

При объяснении грамматики, мы стараемся использовать графические изображения:



Абсцисса представляет собой время, начало координат – настоящее время, таким образом студенты легко могут понять, что в будущем времени будет использоваться структура «不+V», а в прошедшем времени – «没+ V». Многие студенты отмечают, что использование подобных графических изображений в процессе обучения очень эффективно. По их мнению визуализация, использование графических изображений помогает лучше запомнить материал по сравнению с текстовым вариантом.

В процессе преподавания китайского языка как иностранного не менее важным аспектом является преподавание лексики. Объем словарного запаса и уровень владения лексикой напрямую влияют на результат языковой задачи.

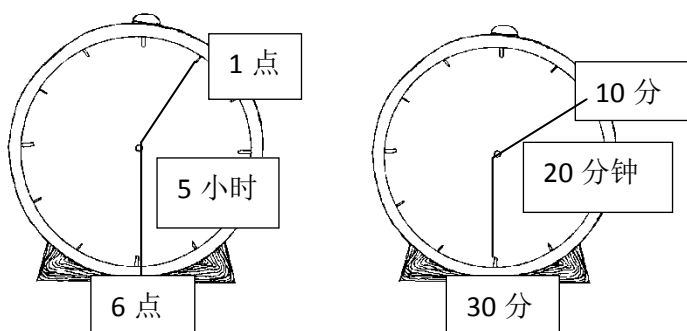
Возьмем, к примеру, слово «完全». В процессе преподавания мы обнаружили, что после объяснения студенты не полностью понимают значение слова, либо понимают, но не могут самостоятельно привести примеры использования с данным словом. Во время выполнения задания учащиеся не видят отличия между «完全一样»(совершенно одинаковые), «完全不一样»(совершенно разные), «不完全一样»(не полностью одинаковые). Использование графических изображений способствует более легкому и быстрому

пониманию содержания и смысла заданных слов, упрощает когнитивный процесс и улучшает познавательную эффективность учащихся. Мы можем использовать математическое решение, чтобы объяснить эти три словосочетания: A(1,2,3); B(1,2,3); C(1,2,4); D(5,6,7). Например:

A 和 B, 完全一样。A 和 C, 不完全一样。A 和 D, 完全不一样。

При использовании иллюстраций, графических изображений нет необходимости использовать другие языки, достаточно использования наглядных материалов при объяснении той или иной лексики.

Приведем другой пример: в процессе обучения, студенты часто не могут понять разницу между такими лексическими единицами как «小时» и «点», «分钟» и «分». Используя графические изображения, студенты легко могут увидеть разницу между словами. «点» и «分» выражают определенный момент времени на циферблате, а «小时» и «分钟» выражают отрезок времени между определенными моментами времени:



Упражнения на составление текстов помогают студентам правильно применять лексику, словосочетания и грамматику в комплексе. Рассмотрим использование различных методов на примере задания, в котором требуется описать список продуктов, направленный на отработку использования имени существительного в сочетании с счетным словом.

1) Метод иероглифического изображения

- 两支钢笔
- 一块手表
- 一把尺子
- 三瓶啤酒
- 一顶帽子

Метод иероглифического изображения широко используется многими преподавателями при составлении устных предложений, но практика показывает, что данный метод имеет два серьезных недостатка. Первый недостаток заключается в том, что студенты, пассивно и автоматически зачитывают предложенные варианты словосочетаний. Во –вторых, студенты, у которых словарный запас не так богат, в большинстве случаев боятся устно ответить по заданным примерам, а те студенты, которые изначально на аудиальном уровне поняли смысл данных выражений, из-за недостатка знаний иероглифов тоже вынуждены молчать. Что касается преимуществ, следует отметить то, что метод

полезен при проверке знаний иероглифов, однако при отработке навыков устной речи эффективность не столь высока.

2) Метод иероглифической транскрипции

liǎngzhīgāngbǐ
yīkuàishǒubiǎo
yībǎchǐzi
sānpíngpíjiǔ
yīdǐngmàozi

Метод иероглифической транскрипции так же нашел применение среди преподавателей китайского языка как иностранного, но данный метод имеет явное преимущество по сравнению с предыдущим. Студенты, которым трудно дается распознавание иероглифов, способны составить предложения из данных фонетических транскрипций. Недостатки очевидны: студенты автоматически зачитывают пиньинь, что не способствует самостоятельному мышлению студентов и не развивает в них саморегуляцию.

3) Метод использования родного языка

2 авторучки
1 часы
1 линейка
3 бутылки молока
1 шляпа

Использование родного языка в преподавании китайского языка как иностранного является неотъемлемой частью образовательного процесса, способствующим более быстрому и легкому освоению языка. Если в предыдущих методах студенты должны были переводить словосочетания на родной язык, а потом снова работать с ними на изучаемом языке, то конкретно в данном методе эта необходимость отпадает.

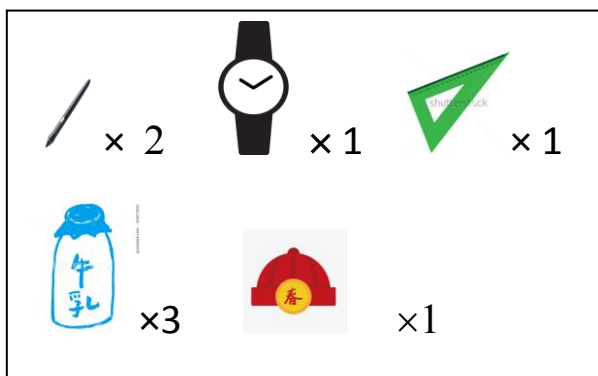
4. Предметный метод

Данный метод не столь широко распространен в преподавании китайского языка как иностранного. Несмотря на наглядность, у данного метода есть явный недостаток: преподавателю не только трудно подготовить все необходимые предметы, сложность возникает при демонстрации некоторых из них. У преподавателя могут возникнуть проблемы с демонстрацией абстрактных предметов или многозначных явлений, таких как “恋爱” (любовь), “友谊” (дружба), “气” (воздух; темперамент; энергия «ци»), “味道” (вкус) и т.д.

5. Метод иллюстраций

В отличие вышеизложенных методов обучения, «метод иллюстраций» может в максимально эффективно стимулировать учащихся к активному участию в образовательном

процессе, мышлению и языковому выражению. Рассмотрим положительные стороны на примере той же таблицы, но уже с изображениями:



- Учащиеся трансформируют слова из пассивного словаря в активный. Студенты должны самостоятельно выполнить задачу перехода от понятия “钢笔” в “gangbi” и выразить это в речи.
- Самостоятельно подбирают к каждому существительному нужную пару счетного слова.
- Преподаватель дает учащимся возможность активно, по своему усмотрению, использовать данную лексику, не ограничивая их определенным перечнем слов. К примеру, учащиеся могут составить такие предложения как «Друг подарил мне 2 ручки» или «Я купил (а) две ручки», либо «3 бутылки молока стоят 10 юаней» и т.д.

Мы провели опрос среди учащихся 1-3 курсов специальности «лингвистика» ИМОИиВ КФУ, попросив их оценить представленные выше методы обучения по таким критериям как: степень распространенности, имеющиеся преимущества и недостатки, степень удовлетворенности конкретным методом и др. Результаты исследования представлены в виде таблицы:

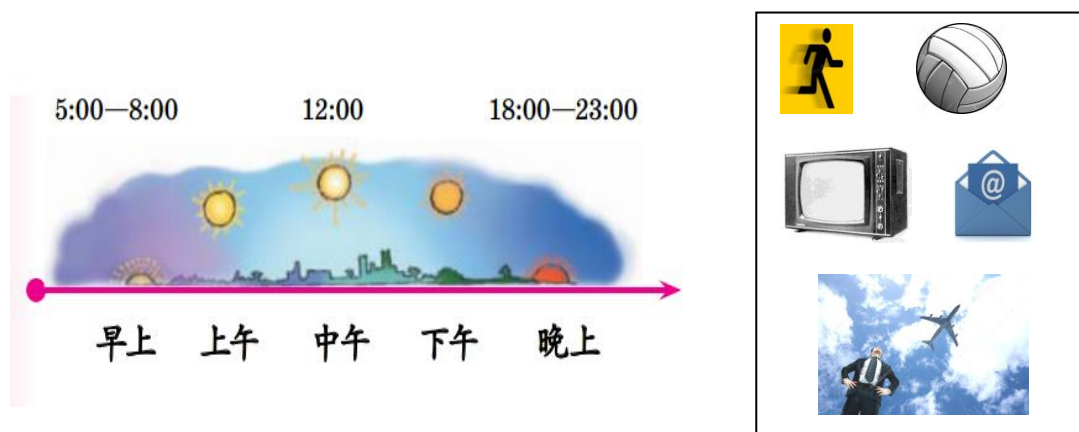
Название метода	Степень распространности	Преимущества	Недостатки	Степень удовлетворенности
Метод иероглифического изображения	Самая высокая	Учащиеся привыкают к работе со словами без фонетической транскрипции, учатся соотносить значение, чтение слова с его написанием	Механическое чтение иероглифов вслух, учащиеся с недостаточным уровнем владения китайским языком лишены возможности выполнять упражнения	Довольно низкая
Метод фонетической транскрипции	Довольно высокая	Учащиеся не сталкиваются с трудностями освоения китайских иероглифов	Механическое чтение «пиньиня»	Довольно низкая

Метод использования родного языка	Средняя	Конкретные примеры представлены на родном языке, что способствует правильному пониманию смысла слов	Данный метод применим только на начальном этапе обучения	Довольно низкая
Предметный метод	Средняя	Образность, наглядность	Отсутствует возможность подготовить все необходимые предметы-реквизит	Средняя
Метод иллюстраций	Средняя	Автоматическая замена трансформация «графического» языка на китайский язык	Отсутствуют	Самая высокая

Ниже мы рассмотрим, как можно использовать метод иллюстраций на примере упражнений на устное высказывание.

Устное высказывание на различные темы является важной частью в обучении говорения китайского языка. Данный вид упражнений нацелен на развитие отработку и укрепление лексико-грамматического материала, развитие умения структуризации речи.

Мы использовали общеупотребительные графические обозначения, знаки для замены иероглифов, фонетической транскрипции или родного языка учащихся. Схемы и изображения не только сокращают время работы с доской, к тому же ее содержание становится более простым, ясным и понятным:



Преподаватель демонстрирует учащимся графические изображения, как показано на рисунке сверху, учащимся дается задание включить их в свое устное высказывание. Вариант готового мини-рассказа: “我上午去跑步，打排球。下午回宿舍看电视，给朋友写信，晚上去机场送朋友。” («Днем до обеда я ходил на пробежку, играл в волейбол, после обеда в

общежитии смотрел телевизор. Написал письмо знакомому, а вечером поехал в аэропорт провожать друга»).

В преподавании китайского языка как иностранного, распространены следующие формы устного высказывания на разные темы: «способ использования ключевых слов»: преподаватель задает конкретный набор слов, а учащиеся должны с помощью данного набора слов выполнить языковую задачу. «Способ использования лексики по заданной теме»: преподаватель задает отдельную тему или небольшое количество слов, а студенты на основе подобранного ими словника составляют высказывание. Первый способ адаптирован для работы с начинающим уровнем, а второй в преподавании иностранного языка студентам продолжающего и продвинутого уровня обучения. Недостатком данных способов является слабая смысловая и логическая связь между словами, учащиеся воспринимают их как несвязанные между собой лексические множества. Метод иллюстраций в свою очередь направлен на решение этой задачи: исследования доказывают, что слова, объединенные в график или схему отвечают особенностям человеческого мозга делить объекты на отдельные фрагменты и, в тоже время, объединять их в единый сюжет. [2]

В педагогической практике для упражнений на высказывания по нескольким темам, мы используем структурированные дендрограммы которые позволяют ясно показать взаимосвязь и порядок слов, способствует логичности «языкового вывода» у студентов, соответствует особенностям человеческого мышления и восприятия. Так, использование метода иллюстраций расширяет границы и возможности учащихся в самовыражении, побуждая их использовать новые слова и новые грамматические конструкции.

Выше мы рассмотрели некоторые методы преподавания китайского языка во внеязыковой среде, направленные на закрепление лексико-грамматического материала и развитие навыков говорения. На наш взгляд, наиболее эффективным, отвечающим современным требованиям и стандартам преподавания китайского языка является метод иллюстраций, благодаря которому преподаватель может не только проверить уровень владения учащимися пройденным лексико-грамматическим материалом, но и использовать его для введения новой лексики, в качестве дополнительного материала к тексту урока, для развития лингвострановедческих компетенций и т.д. [3, С.74]

Преподаватель, используя наглядный, графический язык задействует отработку нескольких аспектов языка сразу: лексика, грамматика, произношение и др. Яркость, новизна, разнообразие используемых изображений повышают интерес учащихся и мотивацию к изучению китайского языка, дает возможность задействовать фантазию и творческие способности студентов.

Метод иллюстраций, как правило, прибегает к использованию простых в понимании изображений, тем самым в отличие от использования иероглифов, сокращается время на работу с доской, что делает этот метод эффективным и практичным.

Литература

1. 王汉卫 《对外汉语教材中的媒介语问题试说》，《世界汉语教学》2007年第2期；
2. 廖芳 《图示法在高职英语教学中的妙用》，《基础教学研究》2009年第7期；
3. Маденова М.Д. Актуальность и эффективность использования визуальных образов в обучении иностранным языкам/ Маденова М.Д.// Международный научный журнал «Символ науки» - 2017- №11- С. 73-75

